VOJPUT DOO
Broj: 2-7453/24
Datum: 26.-08-2024 god.
SUBOTICA

CHINA RAILWAY INTERNATIONAL CO., LTD. SERBIA
Br/No. JV-NS-CON-HT-2024-016
Datum/Date 25.08.2024

ANEKS 2 UGOVORA O IZVOĐENJU GRAĐEVINSKIH RADOVA
NA IZMEŠTANJU DRŽAVNOG PUTA IIB REDA BR. 300 U ZONI PODVOŽNJAKA NA KM. 174+515,37 ŽELEZNIČKE PRUGE
DEO II
- Kružni tok i krak prema Lošinjskoj ulici

Zaključen između ugovornih strana:

1. **CHINA RAILWAY INTERNATIONAL CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-NOVI BEOGRAD,** sa sedištem u Beogradu, Rajka Mitića 8, matični broj: 29507228, PIB: 110034583, koje zastupa gospodin Qi Fengran (u daljem tekstu: Izvođač), i
2. **VOJPUT DOO SUBOTICA,** sa sedištem u Subotici, ul Đure Đakovića 10, matični broj 08141711, PIB: 100838460, koje zastupa gospodin Goran Janković (u daljem tekstu: Podizvođač),

u Subotici, dana 26.08.2024. godine.

PREAMBULA

(A) da je dana 07.07.2018 godine potpisan Komercijalni ugovor o modernizaciji i rekonstrukciji mađarsko-srpske železničke veze na području Republike Srbije, za deonicu Novi Sad – Subotica – državna granica (Kelebija), između Vlade Republike Srbije, Infrastruktura Železnica Srbije i Joint Venture China Railway International Co., Ltd. i China Communications Construction Company Ltd.

(B) da je dana 14.06.2023. godine potpisan Ugovor o izvođenju građevinskih radova na izmeštanju državnog puta IIB reda br. 300 u zoni podvožnjaka na km 174+515,37 železničke pruge, deo II – kružni tok i krak prema Lošinjskoj ulici između China

ANNEX 2 TO THE AGREEMENT ON CONSTRUCTION WORKS
ON RELOCATION OF THE STATE ROAD CLASS IIB NO. 300 IN THE ZONE OF UNDERPASS AT RAILWAY LINE MILEAGE K174+515,37
PART II
- Roundabout and the arm towards Losinjska street

Signed by and between the contracting parties:

1. **CHINA RAILWAY INTERNATIONAL CO., LTD OGRANAK BEOGRAD-NOVI BEOGRAD**, with the registered seat in Belgrade, Rajka Mitića 8, identification no: 29507228, TIN: 110034583, legally represented by Mr Qi Fengran (hereinafter referred to as: the Contractor) and
2. **VOJPUT LTD SUBOTICA** with the registered seat in Subotica, Đure Đakovića 10, identification no: 08141711, TIN: 100838460, legally represented by Mr Goran Janković (hereinafter referred to as the: Subcontractor),

In Subotica on 26.08.2024

PREAMBLE

(A) The Commercial Contract on modernization and reconstruction of Hungarian-Serbian Railway connection in the territory of the Republic of Serbia, for section Novi Sad – Subotica – State Border (Kelebija), was entered by the Government of the Republic of Serbia, Infrastructure of Serbian Railways JSC and Joint venture of China Railway International Co., Ltd. and China Communications Construction Company Ltd, on July 7th 2018;

(B) The Agreement on construction works on relocation of the state road class IIB no. 300 in the zone of underpass at railway line mileage K174+515,37, part II – roundabout and the arm towards Losinjska street was entered by China Railway International Co., Ltd ogranak Beograd-Novi Beograd and Vojput Ltd

Railway International Co., Ltd ogranak Beograd-Novi Beograd i Vojput doo Subotica **u ukupnom iznosu od 90.275.040,72 RSD, od čega je :** - **izvedeno i naplaćeno 72.602.657,03 RSD** - **izvedeno i nenaplaćeno 708.251,00 RSD** - **izvedeni nenaplaćeni viškovi radova 4.078.230,00 RSD.**	Subotica on June 14th 2023 in the total amount of 90.275.040,72 RSD, including: - Completed and paid 72.602.657,03 RSD - Completed and not paid 708.251,00 RSD - Completed unpaid surplus works 4.078.230,00 RSD.
(C) da je dana 04.12.2023. godine potpisan **Aneks 1 Ugovora o izvođenju građevinskih radova** na izmeštanju državnog puta IIB reda br. 300 u zoni podvožnjaka na km 174+515,37 železničke pruge, deo II – kružni tok i krak prema Lošinjskoj ulici kojim je dopunjen predmet Ugovora o izvođenju radova, te je član 1. proširen sledećim naknadnim radovima: - radovi na rasveti u kružnom toku na osnovu Ponude broj 2-7453/13, od 13.07.2023. godine, vrednost radova 4.880.340,00 RSD; - radovi na izgradnji privremenih saobraćajnica za pristup Bajnatskoj ulici tokom obustave saobraćaja u Lošinjskoj ulici, na osnovu Ponude broj 2-7452/45 od 02.10.2023. godine, vrednost radova 11.696.334,05 RSD i - izgradnja privremenog priključka za preduzeće Tehnocoop, na osnovu Ponude broj 2-7452/47 od 25.10.2023. godine, vrednost radova 1.255.510,00 RSD, **u ukupnom iznosu od 17.832.184,05 RSD, od čega je:** **- izvedeno i naplaćeno 17.175.357,05 RSD.**	(C) Annex 1 to The Agreement on construction works of relocation of the state road IIB No.300 in the area of underpass at km 174+515,37 of the railway line, section II – roundabout and arm towards Losinjska Street, which amended the subject of the Agreement, was signed on 4th Dec 2023 and the Article 1 was extended by the following additional works: - Lighting works on the roundabout based on the Tender No. 2-7453/13, dated 13th July 2023, value of works 4.880.340,00 RSD - Works on construction of temporary roadways for access to Bajnatska Street during traffic suspension in Losinjska Street, based on Tender No. 2-7452/45 dated 2nd Oct 2023, value of works 11.696.334,05 RSD - Construction of temporary access road for Company Technocoop, based on Tender No. 2-7452/47 dated 25th Oct 2023, value of woks 1.255.510,00 RSD **in the total amount of 17.832.184,05 RSD, including:** - **Completed and paid 17.175.357,05 RSD.**
Član 1. 1.1 Ugovorne strane su saglasne da je **preostalo potraživanje Podizvođača po osnovu Ugovora o izvođenju radova od 14.06.2023. godine u ukupnom iznosu od**	Article 1 1.1 It is understood among the Contracting parties that the remaining receivables of the Subcontractor, based on the Agreement on the construction works dated 14th June 2023, is in the total

4.786.481,00 RSD, od čega je kako je i navedeno pod tačkom (B): - **izvedeno i nenaplaćeno 708.251,00 RSD** - **izvedeni nenaplaćeni viškovi radova 4.078.230,00 RSD.**	amount of 4.786.481,00 RSD, including as referred to in item (B): - Completed and unpaid 708.251,00 RSD - Completed unpaid variations 4.078.230,00 RSD.
Gore navedenim ugovorne strane sporazumno utvrđuju da je **ukupna cena radova po osnovu Ugovora** **77.389.138,03 RSD bez PDV-a**	With the above stated, Contracting parties consensually determine that **the total price of works based on the Agreement is** **77.389.138,03 RSD, VAT not included**
Član 2. 2.1. Ugovorne strane su saglasne da **po osnovu Aneksa 1 Ugovora o izvođenju radova Podizvođač nema više potraživanja.**	Article 2 2.1 Contracting parties agree that **based on the Annex 1 of the Agreement on construction works the Subcontractor has no other receivables.**
Gore navedenim ugovorne strane sporazumno utvrđuju da je **ukupna cena radova po osnovu Aneksa 1 Ugovora** **17.175.357,05 RSD bez PDV-a**	With the above stated, Contracting parties consensually determine that the **total price of works based on the Annex 1 of the Agreement is** **17.175.357,05 RSD**
Član 3.	Article 3
3.1. Preostale odredbe Ugovora o izvođenju građevinskih radova od 14.06.2023. godine i Aneksa 1 ugovora o izvođenju građevinskih radova od 04.12.2023. godine, ostaju na snazi neizmenjene.	3.1. All other provisions of the Agreement on construction works dated 14th June 2023 and Annex 1 to the Agreement dated 4th December 2023, remain effective unammended.
3.2. Ovaj Aneks 2 ugovora se smatra zaključenim na dan kada su ga potpisali ovlašćeni zastupnici obe ugovorne strane, a ako ga ovlašćeni zastupnici nisu potpisali na isti dan, Ugovor se smatra zaključenim na dan drugog potpisa po vremenskom redosledu.	3.2. This Annex 2 to the Agreement shall be deemed signed on the day it was signed by the authorized representatives of both parties, and if the authorized representatives did not sign it on the same day, the contract shall be considered signed on the date of the second signature in chronological order.
3.3. Ovaj Aneks 2 ugovora stupa na snagu danom potpisivanja.	3.3. This Annex 2 to the Agreement shall enter into force on the day of signing.
3.4. Ovaj Aneks 2 ugovora je potpisan na srpskom i engleskom jeziku. U slučaju neusaglašenosti srpske i	3.4. This Annex 2 to the Agreement is

engleske verzije, engleska verzija će preovladati	signed in Serbian and English language. In case of inconsistencies between the Serbian and English version, the English version will prevail.
3.5. Aneks 2 ugovora je sačinjen u 4 (četiri) istovetna primerka sa jednakom dokaznom snagom, od kojih po 2 (dva) primerka za svaku ugovornu stranu.	3.5. The Annex 2 to the Agreement is made in 4 (four) identical copies with equal evidence effect, 2 (two) for each party.
3.6. Ugovorne strane saglasno izjavljuju da su Aneks 2 ugovora pročitale, razumele i da ugovorne odredbe u svemu predstavljaju izraz njihove stvarne volje.	3.6. The contracting parties jointly declare that they have read the Annex 2 to the Agreement, understood it and that the contractual provisions fully express their true will.
Prilozi Aneksa ugovora:	Subject of the Annex to the Agreement:
- obračun izvedenih radova	- calculation of executed works
Za i u ime PODIZVOĐAČA	For and on behalf of THE SUBCONTRACTOR
_____	_____
Goran Janković, direktor	Goran Janković, director
Za i u ime IZVOĐAČA	For and on behalf of THE CONTRACTOR
_____	_____
Qi Fengran, zastupnik ogranka stranog pravnog lica	Qi Fengran, representative of a branch of a foreign legal entity

Contract with Vojput

final calculation of executed works

No.	Item	Signed contract amount (RSD)	Final execution amount (RSD)	Alread paid by JV (RSD)	Need to be paid under the Contract (RSD)	Total additional cost need to be paid (RSD)	Further Annex amount (RSD)	The total amount of the works based on the Conctract (RSD)
		1	2	3	4=2-3	5	6=4+5	7=3+6
1	Contract 1 with Vojput-obligation part	134.283.843,26	124.183.942,61	125.335.128,61	-1.151.186,00	18.510.680,29	17.359.494,29	142.694.622,90
2	Contract 2 with Vojput-additional part	90.275.040,72	73.310.908,03	72.602.657,03	708.251,00	4.078.230,00	4.786.481,00	77.389.138,03
3	Annex 1 of Contract 2	17.832.184,05	17.175.357,05	17.175.357,05	0,00	0,00	0,00	17.175.357,05
	TOTAL		214.670.207,69	215.113.142,69	-442.935,00	22.588.910,29	22.145.975,29	237.259.117,98

for the Contractor:

China Railway International Co. ltd ogranak Beograd

for the Subcontractor:

Vojput doo Subotica